

La competencia socio/intercultural en las clases de ELE: Una propuesta didáctica desde el cine y la literatura

Carlota Nicolás. Universidad de Florencia. Florencia, Italia
Patricia Larrús
Verónica S. Sánchez. Universidad de Ginebra. Ginebra, Suiza

Este trabajo se propone abordar la relación cine y literatura en tanto herramienta didáctica para tratar la competencia socio / intercultural (Byram, Grabkova & Starkey, 2002) en el aula de español como lengua extranjera (ELE). Dicha competencia supone el acercamiento tanto a los referentes de la cultura legitimada -lo que algunos autores denominan “cultura con mayúsculas” (Miquel & Sanz, 2004) - como a los parámetros culturales de la vida diaria (o “cultura con c minúscula). En este sentido, el cine y la literatura se configuran como dispositivos privilegiados, en tanto que forman parte del acervo artístico y cultural de un país y pueden reflejar la cosmovisión de un pueblo, a través del registro de sus prácticas cotidianas. Sin embargo, no proponemos aquí utilizar el cine y la literatura como medios subordinados al aprendizaje de la lengua. Por el contrario, el objetivo es presentar los fundamentos de una propuesta que permita aprender sobre literatura y sobre cine y pensar sobre qué es la cultura de un país, paralelamente al aprendizaje de la lengua.

En esta propuesta, nos hemos basado en una obra de una escritora chilena contemporánea, Isabel Allende, que en los últimos años se ha ganado un lugar en el canon de la literatura latinoamericana. Hemos tomado un texto ya clásico, *La casa de los Espíritus* (Allende, 1982)¹, que recupera la historia de tres generaciones de Chile -aunque el nombre del país no aparece en la novela y sólo se infiere a través de indicios-; pero que permite asimismo establecer puntos de contacto con otros países hispanoamericanos. En la selección de esta obra, hemos considerado un criterio que podríamos denominar de “representatividad”, porque tanto desde un punto de vista histórico, como social y político, remite de manera amplia a la realidad latinoamericana en su conjunto y no sólo a un país. La novela fue llevada al cine en 1993, en una producción norteamericana. Al seleccionar esta película nos basamos en varios criterios: a)-el guión fue co-escrito por Isabel Allende, de manera que la perspectiva cultural de la autora sigue atravesando este nuevo texto, b) la posibilidad de analizar una resemiotización de la obra original, ligada tanto a la mirada cultural de quienes hacen la película y reinterpretan los parámetros culturales presentados

¹ La primera edición en español es de 1982. Sin embargo, para las referencias en este trabajo, nos referiremos a una versión digital que puede encontrarse en internet de manera gratuita y que facilita el acceso para los lectores, profesores y alumnos. Ver bibliografía.

en el libro, como a la resignificación que supone pasar de un lenguaje artístico -el literario- a otro -el cinematográfico- y c) las posibilidades didácticas que ofrece esta doble versión de la obra y su alto contenido cultural. En este sentido, libro y película se configuraban como un instrumento interesante para abordar los contenidos socioculturales en la clase de ELE.

Puesto que las dimensiones socioculturales que pueden identificarse en estas obras son múltiples, hemos seleccionado un eje de trabajo que nos permite articular una visión multidisciplinaria. El análisis y las propuestas didácticas que se deriven de él se centrarán en la relación hombre/mujer que se plantea a lo largo de la novela: las relaciones de poder entre géneros que se declinan de manera diferente en los distintos personajes.

En la primera parte ofrecemos un marco de trabajo al docente de ELE al identificar aquellos aspectos de la cultura que se reflejan y representan a partir de este eje, tanto en el libro, como en la película. También precisaremos los recursos que se utilizan en la obra literaria (punto de vista del narrador, elementos léxicos, recursos expresivos, tipos de discursos). Finalmente, propondremos varios modos de trabajar con las escenas, los planos, los enfoques, etc. para el análisis de la película y su relación con lo sociocultural y lo literario previamente estudiado.

En la segunda parte de este estudio, daremos un ejemplo de actividades didácticas para su trabajo en el aula de ELE, para guiar al alumno en el aprendizaje de los aspectos identificados en la primera parte. Por último, discutiremos la potencialidad didáctica de este abordaje del cine y la literatura, para una enseñanza “intercultural” en la clase de lengua extranjera

Dimensiones socioculturales en *La casa de los espíritus*

La selección de estas obras para el diseño de unidades didácticas en ELE habilita múltiples facetas de acceso a la dimensión sociocultural de la lengua. Un primer paso para su abordaje es la identificación y clasificación de los diversos factores. Este primer “listado” de contenidos nos permitirá luego seleccionar aquellos que merecen un tratamiento didáctico. Aunque en el texto nunca se nombra el país en el que transcurre la acción, existen referencias que permiten anclar la novela en el país latinoamericano y establecer vínculos con la historia y la cultura del país y del continente. Por otra parte, y focalizando puntualmente nuestro eje de trabajo, esta obra habilita otra entrada hacia las dimensiones socioculturales: el abordaje de estereotipos. En la formación de los estereotipos culturales intervienen tanto elementos cognitivos -porque tendemos a

simplificar los conceptos de forma tal de facilitar su aprehensión-, como factores sociales, que se transmiten a través de los agentes de socialización y son compartidos por una comunidad social determinada (Zamorano, 2004). Los estereotipos conducen a la creación de prejuicios. Desde esta perspectiva, un objetivo de la educación intercultural supone la deconstrucción de los estereotipos en función de ampliar las posibilidades de acercamiento a otras culturas. Tanto el libro como la película pueden ser una entrada para desarticular estereotipos en relación con la sociedad latinoamericana. Presentamos aquí una primera -y posible- organización de los elementos socioculturales que pueden considerarse:

- a) Historia política: La descripción de los distintos sectores sociales, las características feudales de la vida en el fundo, la rebelión paulatina de las clases obreras, la importancia de la iglesia en la sociedad, la constante mirada hacia Europa, las luchas por el sufragio femenino, la oposición liberales y conservadores, la dictadura militar para impedir el avance de las fuerzas de izquierda. Estas características representan un esquema abstracto que se repitió en la mayoría de los países latinoamericanos. No obstante, hay también referencias específicas a Chile, como la campaña de Allende -con el tren de la Victoria-, su elección, el boicot a su gobierno por parte de los sectores conservadores del país y finalmente el discurso de Allende en la Moneda, poco antes de morir.
- b) Arte: El “poeta” que aparece varias veces en la novela hace alusión a Pablo Neruda, lo que se confirma con la inclusión de la escena de su funeral, en la novela, en la que se recuperan elementos históricos. Asimismo está presente constantemente el canto popular, de la mano del personaje Pedro Tercero García, en el que se han visto elementos que refieren a la historia del cantautor Víctor Jara.
- c) Social: Por otra parte, en nuestra propuesta didáctica haremos hincapié en el tratamiento de la figura estereotipada de la mujer latinoamericana. En las obras, es posible reconocer una diversidad de figuras de mujeres que se contraponen y se complementan: la mujer de clase media que responde a los mandatos familiares, la excéntrica que escapa a los parámetros de clase, la hija que desafía y la que obedece; la campesina que se independiza económicamente, la esposa de político que lucha por el sufragio femenino, las militantes que resisten en el campo de concentración, etc. La paleta es amplia y es justamente la diversidad de imágenes lo que supone el primer paso para escapar a los estereotipos.

Por otra parte, puede plantearse que cada uno de estos personajes responde a criterios

estereotipados. Sin embargo, las contradicciones en el interior de cada personaje debilitan la construcción monolítica del personaje y dan lugar a líneas de trabajo más amplias. Así, por ejemplo, el personaje de Blanca, que en la película aparece como una figura fuerte y rebelde, que se enfrenta al padre; se desdibuja en la obra literaria al enfrentarse también a sus propios miedos y dudas. La rigidez del personaje hollywoodense está más matizado en la novela. En este sentido, el contraste de la galería de personajes femeninos con la figura estereotipada que un estudiante puede tener al respecto, así como el análisis de la evolución del personaje a lo largo de la obra, permiten una entrada didáctica en el tema. Como veremos en la segunda parte, esta discusión del estereotipo femenino se convertirá en un hilo conductor de la propuesta didáctica.

El abordaje de la literatura

Desde lo literario, hemos identificado los recursos lingüísticos que, en las diferentes escenas, vehiculan perspectivas narrativas diferentes. Decidimos proponer el análisis desde tres ejes centrados en relaciones personales:

Esteban / Férula: relación marcada por el desamor.

- Capítulo 2: Durante la cena (pp.29-30)
- Capítulo 4: La pelea (p. 81)
- Capítulo 5: Enojo de Esteban frente a Férula muerta (p. 93).

Esteban / Clara: relación marcada por el amor

- Capítulo 6: Relación de fuerza (pp.107-108)
- Capítulo 10: Muerte de Clara (pp. 176-177)

Esteban / Alba

- Capítulo 9: Alba reemplaza a Clara (p. 174)
- Epílogo de la novela (pp. 259-260)

Un modo de acercamiento consiste en observar el cambio de narrador que nos permite ver distintas perspectivas, algunas relacionadas con la interioridad de los personajes. Tenemos dos tipos de narradores:

Narrador omnisciente en 3° persona. Cuenta los hechos de manera objetiva, conoce todo lo que ocurre, aun lo que piensan o sienten los personajes.

Narrador personaje en 1° persona. Este punto de vista es compartido por tres

personajes: a) **Clara** que empieza el relato; b) **Alba** que lo termina, dejando vislumbrar un tiempo cíclico; continúa la tarea de su abuela; c) **Esteban** que muestra su sentimiento de incompreensión hacia el mundo femenino; la visión masculina a partir de la interioridad de un personaje socialmente muy representativo, un estereotipo del cacique, el patrón.

Otros posibles modos de acercarse a lo literario, consistirían en analizar las tipologías textuales (narración, descripción, argumentación) y sus marcas distintivas en la lengua, el empleo de diálogos, el léxico connotativo, posibilidades que trabajaremos en la propuesta didáctica.

Las posibilidades de trabajo con el cine

La propuesta de utilización de una película en la didáctica de la lengua tiene una tradición consolidada con un amplio abanico de posibilidades:

- ver una película en el aula como único objetivo, o bien ir más allá y comentarla.
- ver una película de la que se tiene información y sobre la que se ha creado una expectativa
- ver una película en el aula parándose y comentando algunas escenas desde el punto de vista de su comprensión o para dar un parecer sobre ellas o relacionarlas con el resto de la obra
- parar la película para hacer hipótesis sobre la continuación, creando un debate, o, tras ver el final, proponer otros finales posibles.
- extraer los diálogos y hacer ejercicios con ellos: rellenar, plantear hipótesis sobre posibles continuaciones o cambiar su forma o parte de su contenido.

En este trabajo nos proponemos aprender de cine o al menos utilizar las características propias del cine, lo que es su esencia, su modo de comunicar; con este objetivo introducimos algunos conceptos elementales como plano, escena y secuencia, enfoque, y trataremos de enseñar cómo detrás de cada película hay un guión que desentrañar.

Para un análisis cinematográfico útil se puede proceder de dos modos generales a los que añadimos unas propuestas concretas de trabajo:

- 1) La relación de la película con el libro: Identificar casos de transposición directa (en la descripción con voz en off sobre el silencio de Clara niña, min.: 12:14-12:42) o parcial (diálogo de Esteban y Férula completado gracias a lo descrito en el libro, min.: 12:43-14.14), o bien alejamiento del texto (no hay ninguna referencia al dinero de Esteban desdeñado por Férula o al no matrimonio de Blanca) e innovación total (la presencia de una caja con un estrella, en muchas

escenas de la película, no existente en el libro). Sobre la justificación de estos cambios, se puede discutir con los alumnos e intentar dar una explicación para comprender la finalidad que perseguía la película al alejarse de la novela, haciendo hipótesis a lo largo de todo el trabajo. Este proceso será útil para una reinterpretación de la novela.

- 2) Con un trabajo más detenido se pueden observar fragmentos de texto que se transforman en rasgos caracterizadores de los personajes (al describir por primera vez a Férula, min.: 13.26-13.30), descripciones de actitudes o de hechos que se transforman en diálogos (al ampliar el diálogo de por qué se va Esteban, min.: 13.40-14:00), descripciones de acontecimientos que se transforman solo en acciones (el odio de Esteban que va creciendo, varias escenas). Concretamente en la relación de la película con el tema cultural tratado en este trabajo, se puede observar que los personajes femeninos y masculinos al interpretar sus papeles de hombres y mujeres utilizan ciertas estrategias que coinciden en gran parte con los estereotipos. Con este objetivo se pueden analizar escenas dividiendo un plano tras otro, y por ejemplo, a través de las miradas de los personajes, observar el valor o la fuerza de las palabras (primera escena de Férula y Esteban, min.: 12:43-14.14) o a través de las palabras y de los silencios ver el peso de los personajes (escena de la pelea de Férula y Esteban, min.: 53:35-56:03); también el estudio de objetos recurrentes en las imágenes puede servir para conocer mejor a un personaje (por ejemplo lo simbólico de la caja en manos de Clara).

A modo de conclusión: Elementos para una propuesta didáctica

En esta comunicación nos hemos propuesto presentar un modelo de trabajo para abordar los elementos que el docente de ELE puede tener en cuenta al diseñar su propuesta didáctica. El objetivo central de una clase de ELE es, sin lugar a dudas, la enseñanza y aprendizaje de la lengua. Pero aprender una lengua supone dominar tanto la competencia lingüística, como la comunicativa y la sociocultural e intercultural (*Marco común europeo de referencia*). En este sentido, la articulación del análisis literario y cinematográfico posibilita un abordaje integral e integrador de las diferentes dimensiones. La potencialidad didáctica de esta propuesta radica en que permite al estudiante aprender sobre literatura, aprender sobre cine y reflexionar acerca de una cosmovisión cultural particular, paralelamente al aprendizaje de la lengua meta. Los ejercicios que presentamos en la

segunda parte presentan una alternativa -entre tantas posibles- al abordaje de los contenidos socio-culturales en la clase de ELE. La propuesta se concibe a partir de los ejercicios derivados de este primer marco de trabajo: Los recursos literarios, los recursos técnicos del cine y el discurso social e ideológico que las obras presentan nos acercan la posibilidad de discutir y repensar nuestra postura frente al otro, de deconstruir los estereotipos sobre la cultura del otro y sobre nuestra propia cultura, de enriquecer nuestra perspectiva a partir de la interacción con el discurso del otro y de desarrollar la mirada crítica frente al discurso . Es en este marco donde se construye el aprendizaje de la lengua. La segunda parte de nuestro trabajo se propone, entonces, dos objetivos centrales:

- Que a partir del trabajo con la obra literaria y la película, los estudiantes puedan adquirir conocimientos sobre cine y literatura y puedan, a su vez, reflexionar sobre la cultura de un país.
- Que el aprendizaje del sistema de la lengua habilite y acompañe el desarrollo de la competencia socio e intercultural.

Estos dos principios guiaron las actividades y ejercicios que presentaremos a continuación.

Segunda parte: Una propuesta didáctica.

En este apartado proponemos ejemplos de ejercicios que pueden presentarse a los alumnos. En la elaboración de los ejercicios hemos apuntado a un nivel intermedio-avanzado de español, que posibilite el abordaje de la lectura -con andamiaje del docente- y el estudio de la película. Las actividades, se presentan en función de los ejes de relación hombre/mujer identificados.

Módulo 1: Cuestiones previas para analizar con los estudiantes

¿Cuál es la imagen de mujer latinoamericana que tienes? Identifica los personajes femeninos principales en la película y en el libro. ¿Puedes reconocer estereotipos de la figura de la mujer? ¿Se corresponde con una imagen de mujer de época? ¿Qué paralelos o similitudes puedes encontrar con figuras femeninas de tu propia cultura?

Módulo 2. El marco sociocultural.

Te proponemos que leas los siguientes fragmentos de la novela: (tren del candidato: p.103; funeral del poeta: p.233; discurso de Allende: p.116). Estos fragmentos históricos

hacen referencia a eventos históricos a los que se llega con las siguientes preguntas:

¿Podrías averiguar qué candidato de la década del 70 hizo su campaña presidencial recorriendo el país en un tren y pronunció, más tarde, el discurso que leíste?; ¿Qué poeta latinoamericano, con un fuerte compromiso político, murió poco después de que se instaurara la dictadura militar en su país?; ¿De qué país latinoamericano se trata?

Módulo 3. Primera relación: Esteban Férula (Cap.II, min.: 13.19-14.14)

1) Sobre las diferencias entre el texto literario y el cinematográfico

a) Marca en el libro (pp. 30-33) en verde los diálogos iguales en los dos medios; b) en azul lo que pasa del libro a la construcción del personaje en la película; c) en amarillo lo que pasa del libro a la parte descriptiva del guión; d) marca en rojo lo omitido en la película.

2) El ambiente es sórdido, lúgubre. Analiza cómo lo expresa a nivel lingüístico por medio del léxico y la adjetivación. (Por ejemplo: *muebles anticuados y maltrechos, sopa grasienta y pescado desabrido*). Busca expresiones equivalentes en el lenguaje cotidiano (por oposición al literario).

3) Análisis de la secuencia compuesta de dos escenas. Película 13:19-14:14. (Anejo: Elenco de planos). Viendo repetidas veces la secuencia descrita en el Anejo, completa esta guía:

Pregunta: Observa las veces que hay voces en off. Di a qué planos corresponden.

Respuesta: Planos 3 y 5, 13-15, 16-17 y 18-19.

P: ¿Qué diferencias hay entre estas dos voces en off? ¿Qué se puede observar en ellas?

R: De 3 a 5 es un modo de incluir a la madre ligando su imagen a las palabras de la hija y mantener su presencia lejana con sus palabras.

R: Los otros 3 casos son para mostrar el efecto que provoca en el interlocutor las palabras del hablante. Hay encabalgamientos significativos.

P: Hay una única mirada hacia un lugar distinto, ¿puedes sugerir su justificación en el conjunto de la escena?

R: Plano 11. Es el momento en que Férula se ocupa de la madre.

P: Dibujando el plano de la habitación ¿podrías decir dónde se ubicarían las cámaras y observar cuáles se usan en cada período de la escena?

R: Una frente a Férula y otra frente a Esteban (con dos distancias), una frente a la cama de la madre, una tras Esteban, una tras Férula (con una sola distancia).

P: Se pueden contar los primeros planos de las caras de Esteban y de Férula y los que

coinciden o no con su coloquio. Se puede intentar dar una interpretación.

R: Esteban habla en 1 y 20 y está en silencio en 7, 11 y 17. Férula habla en 14 y 19.

P: Observa las miradas en el diálogo, di lo que pueden querer mostrar, y si hay una especial de Esteban.

R: Miradas directas con palabra de Férula, y sin palabra de Férula.

R: Miradas directas de Esteban, y miradas bajas de Esteban con palabras.

P: ¿Cuáles son los planos de mayor tensión?

R: De la 4 a la 11, pues sin habla se crean los mayores malestares, por tener que actuar, ella, y tener que observar, él. Esto es lo que se muestra. Pero él se libra sacando su mirada hacia afuera. Acto simbólico de lo que hace en la realidad.

P: ¿Mira y habla alguna vez Esteban? ¿Puede ser esto significativo?

R: Sólo cuando recuerda lo que Férula le enseñó siendo un niño.

P: ¿Puede todo esto dar una pista sobre el personaje principal (si lo hay) de las dos escenas? Discusión posible.

4) De los fragmentos marcados en el ejercicio 1 extrae lo que hace referencia al tema de la independencia de la mujer y del valor de la independencia económica.

5) Señala en el diálogo entre Esteban y su hermana las razones que argumenta él para no volver a la mina y las de ella utilizadas en su contraargumentación. Completa el diálogo.

6) Observa de los conectores argumentativos utilizados en el fragmento. Reemplázalos por otros de igual sentido.

Módulo 4. Pelea entre Esteban y Férula. Capítulo IV, pág.65, min.: 53:35-56:03

1) Pon en relación la siguiente descripción "*Las intervenciones de Férula agravaron el [...] desde la puerta de su habitación clamaba sin comprender lo que había ocurrido*".(pp. 80-81) con las escenas en las que se recupera lo descrito (ya sean coincidencias explícitas o simplemente referencias a la problemática). Ejemplo:

- Escena: jugando al tenis, min.: 40:18-41:43. Ninguna coincidencia

- Escena: Férula y Clara en la cama, min.: 52:48-53:35. Parcial coincidencia de los hechos

2) ¿Existe una escena que corresponda al tercer párrafo de la página 82 del libro? Puedes buscar esta escena viendo hasta el minuto 53:37 de la película.

3) Crea el posible diálogo que coincide con lo descrito en las siguientes líneas: "A solas con Férula, Esteban descargó su furia de marido insatisfecho [...] morirás como un perro"

(p. 81). Luego, puedes ver del minuto 53:37 al 56:04 de la película y compararlo con el diálogo original.

4) Lee el segundo párrafo de la p. 82.

- Comprueba si lo marcado en verde anteriormente está representado en la película.
- Presta atención a si existen gritos o silencios en estas escenas
- ¿Por qué en la película hay un silencio inicial de Clara y después hay una pequeña conversación muy importante en los minutos: 56:09-56:27? Se ve que Clara expone su desacuerdo.
- Discusión en clase sobre el silencio como modo de independencia o de protesta y su papel en las relaciones hombre mujer y en estos dos textos distintos

5) Como ejercicio de profundización con el cine:

Estudia, de la misma manera que en el ejercicio 3 del Módulo 3, la secuencia del diálogo entre los hermanos, cuando Esteban la echa de la casa, min.: 53:35-56:03

En los últimos planos observa si hay movimiento de la cámara y si las miradas son también protagonistas de la escena.

Módulo 5. Final de la relación de Esteban y Férula. Capítulo V. Min.: 1:07:20-1:09:27

1) Compara libro y película y subraya los fragmentos que alejan enormemente las dos historias. Marca:

a) En verde los diálogos iguales en los dos medios; b) en azul lo que pasa del libro a la construcción del personaje en la película; c) en amarillo lo que pasa del libro a la parte descriptiva del guión; d) en rojo las cuestiones omitidas en la película.

2) Ve la siguiente escena min.:1:08:07-1:09:27, cuyo diálogo de Clara con Férula muerta no existe en el libro. ¿Lo que aporta es necesario en la película para el desarrollo de su argumento central? Relaciónalo con lo visto anteriormente.

3) Si se puede hablar de una victoria en las rivalidades entre Férula y Esteban, ¿cuál de los dos habría obtenido esta victoria? Justifica tu opinión al respecto (máximo 10 líneas).

4) Esta victoria o logro de independencia o sumisión al otro ¿es igualmente clara en el libro que en la película? ¿A qué pueden deberse estas diferencias que aligeran la imagen

de Férua y su victoria?

Módulo 6. Epílogo del Libro

1) Lee el primer párrafo del epílogo. Redacta luego el mismo párrafo pero en 3º persona como un narrador omnisciente.

Módulo 7. La perspectiva socio-intercultural. Confrontando “estereotipos”.

Se les propone a los estudiantes la lectura de breves textos que retratan mujeres latinoamericanas “reales”, con diferentes roles sociales y que permitan acceder a un panorama tan amplio, diverso y representativo como sea posible. Se les propone discutir sobre el rol de estas mujeres en sus comunidades.

Bibliografía

Consejo de Europa (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Estrasburgo: Instituto Cervantes, Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, Madrid.

Allende, I. (1982): *La casa de los espíritus.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana.

Allende, I. *La casa de los espíritus* [ref. 14 de abril de 2011]

Disponible en <http://www.librosgratisweb.com/pdf/allende-isabel/la-casa-de-los-espíritus.pdf>

Álvarez, M. (1995): *Tipos de escrito 2. Exposición y argumentación.* Madrid: Arco libros.

--- (1995) *Tipos de escrito 1: Narración y descripción.* Madrid: Arco libros.

Byram, M.; Grabkova, B. & Starkey, H. (2002): *Developing the intercultural dimension in language teaching.* Strasbourg: Council of Europe.

Mayoral, J.A. (1994): *Figuras retóricas.* Madrid: Síntesis.

Miquel, L. & Sans, N. (2004): *El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua.* *Redele.* [ref. agosto de 2010] Disponible en <http://www.sgci.mec.es/redele/revista/index.shtml>

Romera Castillo, J. (1999): *La enseñanza de la lengua y la literatura.* Madrid: UNED.-

Zamorano, L. (2004): *Hacia la plasmación de la Pedagogía Intercultural en la enseñanza de ELE: Superando estereotipos.* [ref. agosto de 2010] Disponible en http://aulaintercultural.org/IMG/pdf/pedagogia_intercult.pdf

Anejo

Primera escena: Interior de una casa, luz natural de la ventana a la derecha de los dos hermanos Esteban y Férula, uno frente a otro en la mesa comiendo. Tras Férula, a cierta distancia, está la madre en la cama

1. Primer plano de Esteban silencio hasta decir "no voy a volver a la mina" mirada baja que se levanta al final, pero no llega a ser directa
2. Plano general (escorzo de la espalda de Esteban, Férula en el centro enfocada y la madre al fondo desenfocada) Férula con la mirada baja "en algo has de trabajar, Esteban"
3. Plano completo de la madre tumbada en una cama, se ven las llagas de su pierna, gira hacia ellos la cabeza. Voz de Férula: "las medicinas de mamá son muy caras" (encabalgado con plano anterior).
4. Plano general (repite la posición de la cámara del plano 2) Voz de la madre: "he terminado" Férula que se llevaba la cuchara a la boca vuelve a bajarla y mira directa a Esteban
5. Plano medio amplio contraplano del anterior (Esteban en el centro, escorzo de la espalda de Férula) Esteban mete la cuchara en su sopa y mira hacia el plato. Voz de la madre: "he terminado"
6. Plano general (misma posición de la cámara del plano 2) mirada directa de Férula que deja del todo la cuchara con ruido, deja la servilleta y se empieza a levantar
7. Primer plano de Esteban que mantiene la mirada baja, Férula se cruza entre la cámara y Esteban, Esteban levanta del todo la mirada hacia el fondo cuando queda solo en el centro
8. Plano general (misma posición de la cámara que el plano 2 pero con el foco en el fondo) se arremanga y coge algo que está bajo la madre.
9. Plano medio de Esteban (como plano 5) que mueve la cuchara, mirada de Esteban a la dos mujeres con asco.
10. Plano general de la madre tumbada delante con Férula detrás de la cama, saca el orinal de debajo de la madre, lo tiene en la mano y lo tapa con sonido mirando a Esteban
11. Primer plano de Esteban que gira la cabeza y mira fuera hacia la ventana
12. Plano general (misma posición de la cámara que en el plano 2) Férula se acerca limpiándose las manos
13. Plano medio de Esteban (misma posición de la cámara que en el plano 5). Férula cruza de pie de espaldas hasta sentarse (desenfocada), mientras se sienta dice: "Te das cuenta..."
14. Primer plano de Férula mirada baja que va levantando hasta mirar fijo hacia la mesa no a Esteban, sigue así: "... de cuántos años de mi vida he pasado cuidando de nuestra madre". Al acabar Férula mira a Esteban. Voz de Esteban en off "el camino hacia Jesús se logra por la devoción y el sufrimiento..."
15. Plano medio de Esteban (misma posición de cámara que en el plano 5). Esteban la mira mientras dice "... es lo que tú me enseñaste siendo un niño"
16. Primer plano de Férula inmóvil. Un pequeño silencio. Voz de Esteban: "me marcho odio..."
17. Primer plano breve de Esteban mirada baja, dice "...esta ciudad"
18. Plano general (misma posición de la cámara que en el plano 2). Férula dice: "por qué no dices que es porque odias esta casa". Voz de Esteban: "eso también"

19. Primer plano de Férula mirada vacía directa, tras un pequeño silencio dice "me habría gustado nacer hombre, para poderme ir también". Voz de Esteban y yo me alegro de no haber nacido mujer"

20. Primer plano de Esteban, mirada baja mantenida, "he comprado una vieja granja con el dinero de la mina"

Segunda escena: Exterior: en la calle, al fondo un edificio donde se lee Estación.

1. Plano medio, Esteban y Férula de pie. Se miran los dos, Férula dice "te echaremos de menos" y se acerca a darle un beso, él casi inmóvil dice "escribeme si mamá empeora" se da la vuelta y se aleja.